



ЛЕВ КВИТКО

ДВА ДРУГА



ИЗДАТЕЛЬСТВО "ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА"





ЛЕВ КВИТКО

ДВА ДРУГА

СТИХИ

Перевод с еврейского

МОСКВА «ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА» 1980

Он был такой приветливый, румяный и белозубый, что дети радовались ещё до того, как он начинал читать стихи. А стихи Льва Квитко (1890—1952) очень похожи на него самого — такие же светлые. И чего только в них нету: лошадки и кисаньки, дудочки, скрипочки, жуки, бабочки, птицы, звери и много-много разных людей — маленьких и взрослых. И над всем этим сияет солнце любви ко всему, что живёт, дышит, движется, цветёт.

Прочти или попроси кого-нибудь прочесть тебе стихи Льва Квитко, который писал на еврейском языке, но стал любимым поэтом всех детей, потому что стихи его с большой любовью переложили на русский язык русские поэты.

Елена Благинина

Рисунки Н. Цейтлина

70802—002
К—————208—80
М101(03)80

СКРИПКА

Я разломал коробочку,
Фанерный сундучок.
Совсем похож на скрипочку
Коробочки бочок.



Я к веточке приладил
Четыре волоска —
Никто ещё не видывал
Подобного смычка.

Приклеивал, настраивал,
Работал день-деньской...
Такая вышла скрипочка —
На свете нет такой!

В руках моих послушная,
Играет и поёт...
И курочка задумалась
И зёрен не клюёт.

Играй, играй же, скрипочка!
Трай-ля, трай-ля, трай-ли!
Звучит по саду музыка,
Теряется вдали.

И воробьи чирикают,
Кричат наперебой:
— Какое наслаждение
От музыки такой!

Задрал котёнок голову,
Лошадки мчатся вскачь.
Откуда он? Откуда он,
Невиданный скрипач?

Трай-ля! Замолкла скрипочка...
Четырнадцать цыплят,
Лошадки и воробушки
Меня благодарят.

Не сломал, не выпачкал,
Бережно несу,
Маленькую скрипочку
Спрячу я в лесу.

На высоком дереве,
Посреди ветвей,
Тихо дремлет музыка
В скрипочке моей.

ЛОШАДКА

Не слышали ночью
За дверью колёс,
Не знали, что папа
Лошадку привёз,

Коня вороного
Под красным седлом,
Четыре подковы
Блестят серебром.

Неслышно по комнатам
Папа прошёл,
Коня вороного
Поставил на стол.

Горит на столе
Одинокий огонь,
И смотрит в кроватку
Осёдланный конь.

Но вот за окошками
Стало светлей,
И мальчик проснулся
В кроватке своей.

Проснулся, привстал,
Опершись на ладонь,
И видит: стоит
Замечательный конь.

Нарядный и новый,
Под красным седлом.
Четыре подковы
Блестят серебром.

Когда и откуда
Сюда он пришёл?



И как ухитрился
Взобраться на стол?

На цыпочках мальчик
Подходит к столу,
И вот уже лошадь
Стоит на полу.

Он гладит её гриву,
И спину, и грудь,
И на пол садится —
На ножки взглянуть.

Берёт под уздцы —
И лошадка бежит.
Кладёт её на бок —
Лошадка лежит.

Глядит на лошадку
И думает он:
«Заснул я, должно быть,
И снится мне сон.

Откуда лошадка
Явилась ко мне?
Наверно, лошадку
Я вижу во сне...

Пойду я и маму
Свою разбужу
И, если проснётся,
Коня покажу».

Подходит он к маме,
Толкает кровать,
Но мама устала —
Ей хочется спать.

«Пойду я к соседу
Петру Кузьмичу,





Пойду я к соседу
И в дверь постучу!»

— Откройте мне двери,
Впустите меня!
Я вам покажу
Вороного коня!

Сосед отвечает:
— Я видел его,
Давно уже видел
Коня твоего.

— Должно быть, ты видел
Другого коня.
Ты не был у нас
Со вчерашнего дня!

Сосед отвечает:
— Я видел его:
Четыре ноги
У коня твоего.

— Но ты же не видел,
Сосед, его ног,
Но ты же не видел
И видеть не мог!

Сосед отвечает:
— Я видел его:
Два глаза и хвост
У коня твоего.

— Но ты же не видел
Ни глаз, ни хвоста —
Стоит он за дверью,
А дверь заперта!..

Зевает лениво
За дверью сосед —
И больше ни слова,
Ни звука в ответ.

ЛЕМЕЛЕ ХОЗЯЙНИЧАЕТ

Мама уходит,
Спешит в магазин:
— Лёмеле, ты
Остаёшься один. —
Мама сказала: —
Ты мне послужи:

Вымой тарелки,
Сестру уложи.



Дрова наколоть
Не забудь, мой сынок,
Поймай петуха
И запри на замок. —

Сестрёнка, тарелки,
Петух и дрова...
У Лемеле только
Одна голова!

Схватил он сестрёнку
И запер в сарай.
Сказал он сестрёнке:
— Ты здесь поиграй!

Дрова он усердно
Помыл кипятком,
Четыре тарелки
Разбил молотком.

Но долго пришлось
С петухом воевать —
Ему не хотелось
Ложиться в кровать.



МОРОЗ

Побежал я за ограду,
А Мороз стоит и ждѣт,
Он пошѣл со мною рядом —
Ни на шаг не отстаѣт.

Во дворе рубашки наши
На верѣвке с ветром пляшут.

Я бегу — Мороз за мною!
На бельѣ напал Мороз,
Острой пылью ледяною
Прохватил его насквозь.

Прихватил и жѣстким сделал —
И бельѣ заледенело.

Ставь на снег — не упадѣт.
Подтолкни — оно пойдѣт.

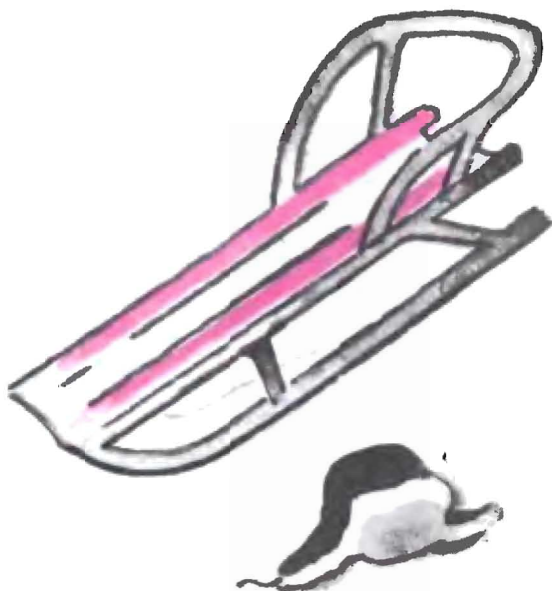
Я толкнул едва-едва —
Простыня пошла сначала,
И рубашка зашагала,
Растопылив рукава.

А портняжка Мороз
Колет щѣки, режет нос.
Ветер ринулся навстречу,
Он вскочил ко мне на плечи.
Ветер — всадник ледяной —
Звонко свищет за спиной.

Ели мѣрзлые трещат,
Сани по́ снегу скрипят.

НА САНКАХ

Мне тепло в ушанке!
Я хватаю санки,
На гору взбираюсь,
Под гору лечу.
Для меня пустое,
Самое простое —
Прокатиться стоя:
Видите — качу!
Вдруг рванулись санки...
Нет моей ушанки.
В снег она упала!
Падаю и я.
Санки дальше мчатся,
Весело кружатся.
По снегу верёвка
Вьётся, как змея.
Я нашёл ушанку,
Догоняю санки,
На гору взбираюсь,
Под гору лечу.
Для меня пустое,
Самое простое —
Прокатиться стоя:
Видите — качу!



БАБУШКИНЫ РУКИ

Я с бабушкой своею
Дружу давным-давно.
Она во всех затеях
Со мною заодно.

Я с ней не знаю скуки,
И всё мне любо в ней.
Но бабушкины руки
Люблю всего сильнее.

Ах, сколько руки эти
Чудесного творят!
Латают, вяжут, метят,
Всё что-то мастерят.

Так толсто мажут пенки,
Так густо сыпят мак,
Так грубо трут ступеньки,
Ласкают нежно так.

Проворные — смотрите,
Готовы день-деньской
Они плясать в корыте,
Шнырять по кладовой.

Настанет вечер — тени
Сплетают на стене
И сказки-сновиденья
Рассказывают мне.

Ко сну ночник засветят —
И тут замолкнут вдруг.
Умней их нет на свете
И нет добрее рук.



ЛЕТО НАСТУПИЛО

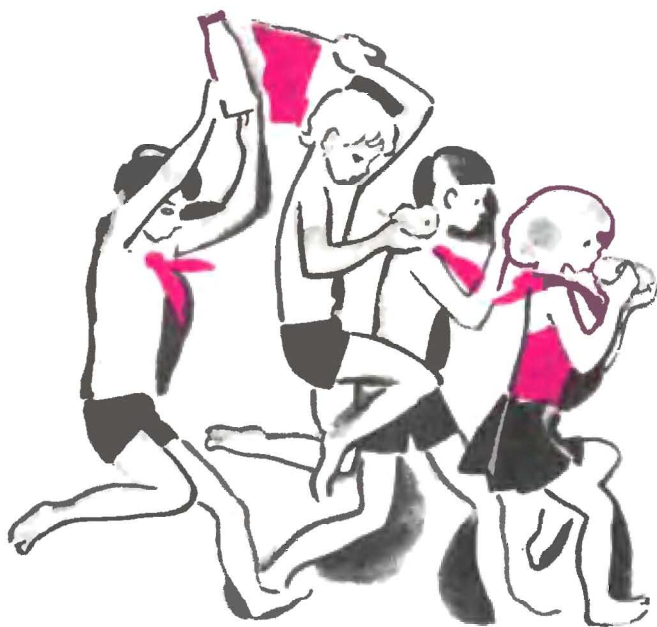
Солнце светит всё приветней,
Мы уедем в лагерь летний!
Мы уедем в лес, к реке
На большом грузовике.
Мы сначала сядем сами,
А потом возьмём кота,
Клетку с белыми мышами
И лошадку без хвоста.
Ну, а мамам нашим
Весело помашем:
— До свиданья, мамы!
До свиданья, мамы!

С песнями весёлым,
С красными флажками
Ехали мы сёлами,
Ехали лужками.



Петухи встречали —
Радостно кричали:
— Здравствуйте, ребята!
Здравствуйте, ребята!

Вот мы выскочили дружно,
Моем руки в ручейке.
Нам давно обедать нужно,
А котёл ещё в мешке.
Мы тогда берём лепёшки,
Чашки, фляжки с молоком
И бежим по тёплой стёжке
На прогулку босиком.
Роща нас встречает,
Ветками качает:
— Здравствуйте, ребята!
Здравствуйте, ребята!



КАЧЕЛИ

Ой-да,
ой-да,
ой-да, ух!
Я лечу,
лечу,
как пух!
А навстречу мне лесок,
И неба тёплого кусок,
И в речке синяя вода!
Ой-да,
ой-да,
ой-да, да!
Речки светлая струя
Изогнулась, как змея.
Вьётся так
и вьётся сяк
И вползает в березняк.
Ой-да,
ой-да,
ой-да, ух!
Аж захватывает дух!
Вот сбежалась детвора:
— Ты качался — нам пора! —
Вверх,
вниз!
Вверх,
вниз!
Прямо к облаку несись!
Город сдвинулся вдали,
Оторвался от земли...
Ой-да!
Ой-да!
Ой-да!...
Ой!
Стой!

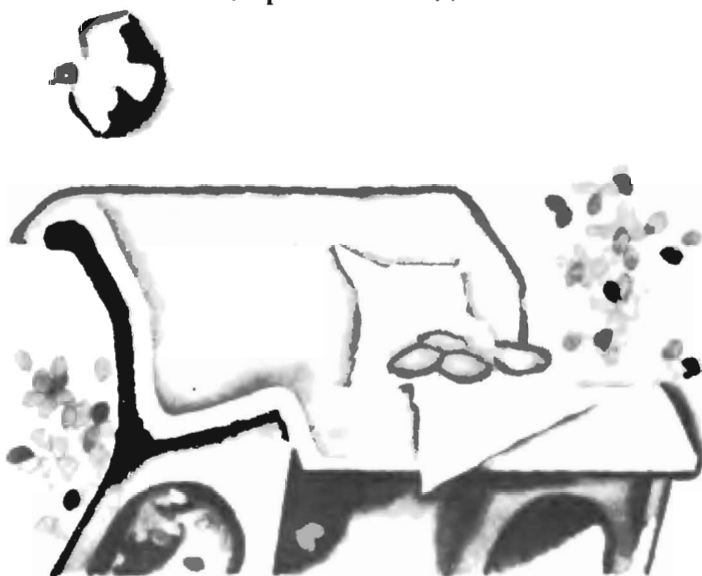




ДВА ДРУГА

Об этих ребятах
Не зря говорят:
«Они друг за дружку
Горою стоят!»

Их двое, а кажется —
Топают взвод,
Когда подготовка
К сраженью идёт.



Жуков изучают,
Сидят у реки
И очень охотно
Едят пирожки.

Один завздыхает,
Вздохнёт и другой,
Один зачихает,
Чихнёт и другой.

Они не дерутся
Почти никогда,
Ведь драка — не спорт,
Вот борьба — это да!

И оба ныряют
В горячую пыль,
Как только появится
Автомобиль.



Вы ждёте, что вылезут
Двое ребят,
А видите двух
Озорных чертенят.

Где первый,
Там, стало быть, будет второй!
Стоят друг за дружку
Ребята горой.

БЫВАЕТ ТАК...

Бывает так, что гаснет свет
Без видимой причины,
Когда у вас в квартире нет
Умелого мужчины.

Отдавят ногу вам во тьме,
Притиснут хвост котёнку,
Извольте в этой кутерьме
Не повалить сестрёнку!

Когда совсем темно кругом,
Вы тянетесь за творогом —
И что же? Ложкой прямо в хрен
Вдруг попадаете взамен.

У вас захватывает дух,
Вам разреветься впору...
Да, плохо, если свет потух,
А в доме нет монтера!

А если есть монтер у вас,
Он стул к стене подвинет,
На спинку встанет и тотчас
Всю музыку починит.

* * *

Люблю, когда у нас порой
Случается такое, —
Все инструменты у меня,
Конечно, под рукою.
Здесь прикручу,
Там откручу,
Поставлю тут заплатки,





Винт завинчу, гвоздь вколочу,
И будет всё в порядке:
Горит огонь, не гаснет газ
И мясорубка мелет,
И если бьёт в столовой час,
То час на самом деле!

МНЕ СНЯТСЯ МАЧТЫ, ЯКОРЯ...

Какой военный без погон?
Чудак ты, право слово!
Нарежь полосками картон,
Раскрась — и всё готово.
Я смастерил их в пять минут,
Они мне здорово идут!

Но только проволокой я
Приладил их к рубашке,
Схватила бабушка моя
Отцовские подтяжки.
Но я молчал, я думал: «Что ж,
Теперь погон не оторвёшь!»

Кричала бабушка: «Ишь как!
Что делает — не знает!
Да настоящий-то моряк
Так разве поступает?»
Я не перечил, всё молчал,
Ни звука ей не отвечал.

Блестят погоны серебром,
Три звёздочки на каждом.
Быть капитано-моряком
Я прямо-таки жажду!
Мне снятся мачты, якоря,
Моря, далёкие края!

РАЗГОВОР С ВИЛКОЙ

Яша думал:
Вещи все на разный лад,
Как живые, говорят.

Только ты откроешь дверь,
Заворчит она, как зверь:
«Ходят-бродят! Вот беда!
То туда, то сюда!»

Только сядешь ты на стул,
Он уж песню затянул:
«Ты опять сидишь, лентяй?
Встань, поди-ка погуляй!»



Меж собой болтают звонко
Вилки, ложки и солонка,
Шумный, радостный народ —
Разговоров полон рот.

Вилка папы не болтлива —
За обедом молчалива.

А у мамы вилка пляшет,
Разговаривая с Яшей:
«Ешь! И не смотри в окно!
Кто всё съест, пойдёт в кино!»

Вилка Яши заворчала:
«А скажи-ка мне сначала,
Яша, Яша, милый Яша,
Мыл ты руки перед кашей?»



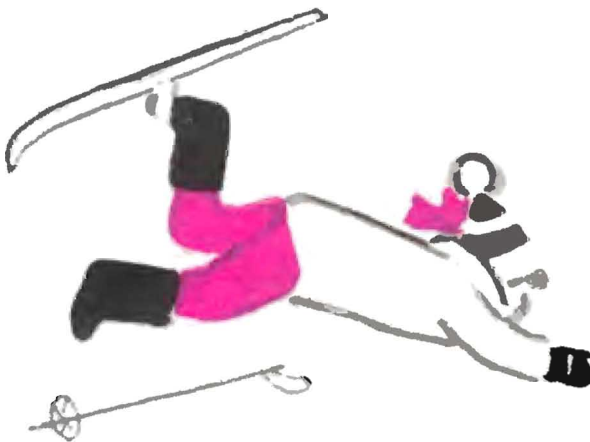
Тут уж Яша стал ворчать:
— Длиннозубая, молчать!
Не хочу с тобой водиться! —
И воткнул её в горчицу.

ЛЫЖНИКИ

Вьюга,
Вьюга,
Вьюга,
Вьюга.
Не видать
Совсем друг друга,
Мёрзнут щёки
На бегу,
Перегоним
Мы пургу!



Всё быстрее
Мелькают
Лыжи,
Цель всё ближе,
Ближе,
Ближе,
Через ельник,
Сквозь кусты,
С перевала,
С высоты.



Нет для лыжников
Помех.
Кто домчится
Раньше всех?

По дороге
Белой
Смело,
Смело,
Смело
Мы несёмся
Всё вперёд.
Пусть опасен
Поворот,
Пусть тропинки
Узки,
Очень круты
Спуски,
Тяжелы
Подъёмы, —
Скорость
Не сдаём мы!



Ввысь и вниз
Вихрем мчись!
Ель, сосна,
Посторонись!
Пусть свирепствует
Мороз —
Состоится
Лыжный кросс!



ВЕТЕР

Ветер воет, завывает,
Гнёт деревья до травы,
С веток яблоки сбивает,
Тащит шапку с головы.

Растрепал зелёный ельник,
В щели узкие проник.
Что он делает, бездельник,
Ошалелый озорник!

Смастерю себе машину,
Вольный ветер запрягу —
Пусть не свищет по долинам,
Не буянит на лугу!

Он помчит меня за горы,
Сквозь леса и города.
Целый свет с таким мотором
Я объеду без труда!

А когда я кнопку трону,
Сразу стихнет шум колёс.
Ляжет ветер усмирённый
У порога, точно пёс.



СОДЕРЖАНИЕ

СКРИПКА. Перевод М. Светлова	3
ЛОШАДКА. Перевод С. Маршака	5
ЛЕМЕЛЕ ХОЗЯИНИЧАЕТ. Перевод Н. Найдёновой	10
МОРОЗ. Перевод В. Донниковой	12
НА САНКАХ. Перевод Е. Благиной	13
БАБУШКИНЫ РУКИ. Перевод Т. Спендиаровой	14
ЛЕТО НАСТУПИЛО. Перевод Е. Благиной	16
КАЧЕЛИ. Перевод Е. Благиной	18
ДВА ДРУГА. Перевод Е. Благиной	20
БЫВАЕТ ТАК... Перевод Т. Спендиаровой	22
МНЕ СНЯТСЯ МАЧТЫ, ЯКОРЯ... Перевод Е. Благиной	25
РАЗГОВОР С ВИЛКОЙ. Перевод Е. Тараховской	26
ЛЫЖНИКИ. Перевод Т. Спендиаровой	28
ВЕТЕР. Перевод Т. Спендиаровой	30



Для младшего школьного возраста

Лев Моисеевич Квитко

ДВА ДРУГА

Стихи

ИБ № 3078

Ответственный редактор *Л. П. Серебрякова*. Художественный редактор *Г. Ф. Ордынский*. Технический редактор *Н. Г. Мохова*. Корректор *Е. А. Сукьян*. Сдано в набор 11.05.79. Подписано к печати 25.12.79. Формат 70×100^{1/16}. Бум. офс. № 1. Шрифт литературный. Печать офсетная. Усл. печ. л. 2,6. Уч.-изд. л. 1,98. Тираж 2 000 000 экз. Заказ № 737. Цена 10 коп. Орден Трудового Красного Знамени издательство «Детская литература» Государственного комитета РСФСР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. Москва, Центр, М. Черкасский пер., 1. Фабрика «Детская книга» № 2 Росглавополиграфпрома Государственного комитета РСФСР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. Ленинград, 2-я Советская, 7.

Квитко Л. М.

К 32 Два друга: Стихи/Переизд.; Перев. М. Светлова и др.; Рис. Н. Цейтлина.—М.: Дет. лит., 1980.—31 с., ил.—(Читаем сами).

10 коп.

Весёлые и лирические стихи о ребятах, их жизни и мечтах.

70802—002

К—————208—80

М101(03)80

Р 2



Серия «ЧИТАЕМ САМИ»

ДОРОГИЕ ПЕРВОКЛАССНИКИ!

Издательство «Детская литература» выпускает для вас серию книг «ЧИТАЕМ САМИ».

В 1979 году вышли книги:

**Сборник
ОХОТНИК ДО СКАЗОК.**

В книгу входят русские народные сказки в пересказе К. Ушинского, Л. Толстого, Б. Шергина и др.

**Сборник
ПРИ СОЛНЫШКЕ ТЕПЛО, ПРИ МАТЕРИ
ДОБРО.**

Русские пословицы и поговорки

**Воскресенская З.
ЛЕНИВОЕ СОЛНЦЕ.**

Рассказы о жизни ребят

**Пришвин М.
ВАСЯ ВЕСЕЛКИН.**

Рассказы о природе

**Чарушин Е.
ТОМКИНЫ СНЫ.**

Рассказы о животных.